

УДК 81'373

О НЕКОТОРЫХ КЛЮЧЕВЫХ ПОНЯТИЯХ ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКА ТУРИЗМА

А. А. Дорофеева

Тверской государственный университет
кафедра английского языка

В статье дается обоснование синхронно-диахронического подхода к изучению туристской лексики. Рассматривается авторское понимание ключевых понятий при изучении языка туризма и приводятся их определения.

Ключевые слова: туризм, лексика туризма, терминосистема туризма, дискурс туризма, язык туризма.

Формирование корпуса слов, словосочетаний, понятий, терминов и концептов туристской сферы – процесс сложный и длительный, берущий начало еще на ранних стадиях существования цивилизации, когда появились первые возвратные путешествия, совершаемые без цели получения выгоды или наживы. Возникавшие в то или иное историческое время типы, виды и формы туризма, рекреационные занятия, предложения туристских и экскурсионных услуг, создание вновь изобретенных объектов инфраструктуры или предметов, используемых в туризме и т. п., естественным образом предопределяло появление новых слов, терминов, которые словесно, в устном и письменном вариантах, обозначали родившиеся инновации. Процесс формирования туристской лексики неразрывно связан с возникновением и развитием самого туризма как важнейшего пространственно-географического, социокультурного и производственно-экономического явления. В то же время можно предположить, что сама структура туристской лексики является в определенном смысле зеркальным отражением современной структуры туризма. Таким образом, процесс формирования туристской лексики есть, несомненно, *синхронно-диахронический*, подтверждающий тезис Ф. де Соссюра, о том что «в каждый данный момент речевая деятельность предполагает и установившуюся систему и эволюцию; в любую минуту язык есть и живая деятельность, и продукт прошлого» [9, с. 34].

При изучении истории, состава и структуры туристской лексики следует прежде всего разъяснить, что автор понимает под терминами *туризм* и *туристская лексика*. Задача эта становится тем более актуальной в связи с тем, что некоторые исследователи, пишущие о туризме, но не имеющие к нему отношения, трактуют это понятие совершенно произвольно, вкладывая в него смысл, удобный для их выводов. Так, например, Е. М. Исакова, ссылаясь на публикации ряда зарубежных авторов, упоминает следующие определения термина *туризм*: «Это глубокая, широко разделяемая потребность узнать “других” и в тоже время познать себя <...> это своего рода Одиссея, дающая возможность увидеть и понять весь мир»; «Туризм – это не только процесс, в ходе которого мы познаем территории, но и некая культурная сила, которая создает и интерпретирует их. Туризм – это культурный продукт и вместе с тем “производитель” культуры» [5, с. 291, 292]. Не оспаривая идею, заключенную в этих дефинициях, подчеркнем, что они показывают лишь маленькую толику,

какой-то единичный, несущественный аспект того многогранного образа, коим обладает туризм. Но главное, приведенные и многие другие дефиниции совершенно не отражают сущностных постулатов, на которых зиждется феномен туризма.

А. А. Залевская, рассуждая о значении терминов, делает вывод: «Одно и то же слово может иметь как широкое (общенаучное или «бытовое») значение, так и узкоспециальное значение, специфичное для разных областей науки или жизни общества» [4, с. 12]. В этой связи следует указать, что в нашем исследовании используется узкоспециальное значение термина *туризм*, законодательно закрепленное и принятое в научной и производственной практике по организации и проведению путешествий, определенной категории. Для профессионалов туристской отрасли ответ о сущности туризма как мирового феномена, абсолютно ясен и очень четок, тем более, что он закреплен в Федеральном Законе «Об основах туристской деятельности в Российской Федерации» и в рекомендациях Всемирной туристской организации (ЮНВТО). Путешествие становится туристским в том случае, если как минимум соблюдены следующие условия:

- человек (гражданин) перемещается из места своего постоянного пребывания в другую страну или в другое место в пределах своей страны и через некоторое время возвращается в место постоянного пребывания;
- продолжительность путешествия колеблется от одних суток (24 часа) до полугода подряд и обязательно предполагает ночевку (ночевки) за пределами места постоянного пребывания;
- путешествие осуществляется с конкретными туристскими целями, круг которых ограничен: лечение, оздоровление, познавательные интересы, учеба, спортивные цели, религиозно-паломнические устремления, деловые контакты, посещение гостей, развлечения. Главными целями туризма называют отдых и рекреацию;
- туристское путешествие осуществляется исключительно в свободное от выполнения профессиональных обязанностей время и, что очень важно, не предполагает получения дохода в финансовой или иной форме в месте временного пребывания.

Таким образом, «туризм – временные выезды (путешествия) граждан Российской Федерации, иностранных граждан и лиц без гражданства с постоянного места жительства в лечебно-оздоровительных, рекреационных, познавательных, физкультурно-спортивных, профессионально-деловых, религиозных и иных целях на период более одних суток, с ночевкой в месте временного пребывания, без занятия деятельностью, связанной с получением дохода от источников в стране (месте) временного пребывания» [10].

Необходимо также провести водораздел между понятиями «лексика туризма» и «туристский дискурс», соответственно, нужно разграничить составные термины *язык (подъязык) туризма* и *терминосистема (терминосфера, терминополь) туризма*.

Рассуждая о туристской лексике, вспомним, что лексика – это словарный состав языка. При этом термин *лексика* нередко используется и в более узких значениях. Во-первых, для определения совокупности слов и словосочетаний, которые употребляются в различных функциональных разновидностях языка (лексика отдельного произведения и произведений одной тематики, лексика конкретных поэтов или писателей, книжная лексика, ненормативная лексика, даже лексика отдельного человека и т. п.). Во-вторых, для обозначения специфической части словарного

запаса групп людей, представляющих различные профессиональные или социальные слои общества (врачебная лексика, спортивная лексика, лексика маргинальных сообществ и т. п.). Ко второй категории узкого понимания лексики относится составной термин *туристская лексика*. В нашем понимании, туристская лексика – это совокупность специфических терминов, слов и словосочетаний, используемых постоянными или временными членами туристского сообщества в процессе туризма и отдыха. Другими словами, лексика туризма – это сумма лексических единиц (слов и словосочетаний), призванных предельно точно обозначать понятия и их соотношения с другими понятиями в пределах туристской науки (туристика, туризмоведение, рекреационная география) или производственной сферы деятельности по организации и проведению путешествий [3]. При этом из разных групп людей, перманентно или временно входящих в туристское сообщество, наиболее адекватными носителями туристской лексики являются профессионалы в области туризма: ученые, занимающиеся проблемами туристской отрасли в разных аспектах, и работники туристско-экскурсионной отрасли, имеющие специальное образование или обладающие соответствующими компетенциями.

Слова и термины, составляющие семантическую сеть предметной области «туризм», отражены в специальных толковых словарях и энциклопедических справочниках по туризму [2]. На наш взгляд, некорректно изучать язык туризма, анализируя лишь отзывы в Интернете, оставленные «туристами», единожды побывавшими на азиатском побережье в Турции, или интернет-пользователями, случайно посетившими Эрмитаж. Вряд ли принесут пользу науке и экзерсисы рекламщиков, для которых, например, рекреация – это удобный закуток с кожаным диваном для проведения досуга в пятизвездочном отеле.

Серьезное исследование лексики туризма в синхронном и диахронном аспектах провела Л. В. Виноградова [1]. Её диссертация выполнена в русле лексической типологии и посвящена сопоставительному изучению туристских терминосистем английского и русского языков. Объектом исследования являлись термины туризма (около 1700 лексем и словосочетаний – 700 русских и 990 английских). Вместо термина *лексика туризма* автор активно использует словосочетание *терминосистема туризма*, считая, что в него, кроме туристских терминов, также входят и терминоиды (профессионализмы, профессиональные просторечия, профессиональные жаргонизмы). Основное отличие и преимущество понятия «терминосистема» над «лексикой туризма» Л. В. Виноградовой и некоторым другим исследователям видится в том, что термины всегда образуют замкнутую, причем неслучайную, систему. Вхождение термина в систему является необходимым условием для его определения. Таким образом, понятийная и смысловая системность, детерминированная принадлежностью к научной, производственной или социальной сферам туризма, являются основными признаками терминосистемы туризма.

Впрочем, следует обратить внимание на тот факт, что в публикациях, посвященных туризму (словарях, монографиях, научных статьях и др.) и в устной речи работников сферы туризма, кроме собственно туристской лексики, всегда в определенном количестве используются элементы лексики других смежных сфер науки и практики (географии, истории, социологии, экономики и др.). Например, весьма показательным в этом плане является пятиязычный толковый словарь, составленный В. М. Котляковым и А. И. Комаровой «Туризм: природа – культура – путешествия» [6]. В нем на несколько сотен собственно туристских терминов, приходится несколько тысяч слов, характеризующих природу, историко-культурное наследие,

социосферу, без которых, по мнению авторов, говорить о туризме практически невозможно. Более того, определения многих туристских понятий непосредственно толкуются, например, с помощью тех или иных терминов из области географии или социологии, а некоторые слова вообще могут быть отнесены к терминосистемам разных наук. Данное обстоятельство позволяет нам предположить, что в содержание и структуру терминосистемы туризма могут быть включены отдельные наиболее значимые для туризма слова и словосочетания из других лексических терминосистем, то есть понятие «терминосистема туризма» несколько шире, чем просто «туристская лексика».

Обращаясь к термину «дискурс туризма», отметим монографию М. Л. Макарова «Основы теории дискурса», в которой автор проанализировал десятки подходов к изучению и толкованию дискурса [7]. Главное, что вытекает из результатов анализа – дискурс гораздо шире, чем просто набор специальных терминов, это речь, процесс языковой деятельности; способ говорения или написания, особенности коммуникации двух и более людей и т. п. Переводя это в плоскость туризма, можно предположить, что дискурс туризма – это устная и письменная речь, которую воспроизводят постоянные и временные участники туристского сообщества в процессе туризма, экскурсий и рекреации, способ коммуникации между производителями и потребителями туристских услуг, это, наконец, тексты научных, информационных и рекламных публикаций, посвященных туристским дестинациям и их посещению.

Особенность туристского дискурса состоит в ограниченной сфере применения (сфера туризма) и в наличии аргументационного потенциала, способствующего эффективному убеждению адресата отправиться в путешествие. Многие отмечают, что наиболее показательными жанрами, относящимися к письменному дискурсу туризма, являются путеводители и туристские брошюры, а примером устного дискурса туризма может служить выступление гида (экскурсовода) перед группой туристов, осматривающих экскурсионный объект [5].

Наконец, обращаясь к термину *язык (подъязык) туризма*, на наш взгляд, достаточно перефразировать дефиницию понятия «язык» Ю. С. Маслова [8, с. 9], чтобы получить следующее определение: язык туризма – это главное средство общения между участниками туристского процесса, орудие формирования и выражения мысли, описания образа, высказывания указаний и рекомендаций в процессе туризма. Несомненно, язык туризма – более широкое понятие, чем рассмотренные выше термины. Язык туризма включает в себя лексику и терминосистему туризма, а также является инструментом для воспроизводства дискурса туризма.

Список литературы

1. Виноградова Л. В. Терминология туризма английского и русского языков в синхронном и диахронном аспектах: дис. ... канд филол. наук: 10.02.19 / Л. В. Виноградова; Новгородский гос. ун-т. В. Новгород, 2011. 213 с.
2. Дорофеев А. А., Дорофеева А. А. Словари как основа для мониторинга туристской лексики // Туризм и региональное развитие. Смоленск: Универсум, 2015. С. 37–40.
3. Дорофеева А. А. Системно-диахроническое описание туристской лексики // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. 2016. № 36. С. 278–284.

4. Залевская А.А. Общенаучное и узкоспециальное значение термина // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2017. № 2. С. 7–13.
5. Исакова Е.М. Дискурс туризма и его составляющие // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. 2016. № 36. С. 278–284.
6. Котляков В.М., Комарова А.И. Туризм: природа – культура – путешествия. Пятиязычный словарь. М.: Кодекс, 2013. 672 с.
7. Макаров М.Л. Основы теории дискурса. М.: Гнозис, 2003. 280 с.
8. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. СПб.; М.: Academia, 2005. 304 с.
9. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики М.: Гос. соц.-экон. изд-во, 1933.
10. Федеральный закон «Об основах туристской деятельности в Российской Федерации» от 24.11.1996 N 132-ФЗ [Электронный ресурс] // КонсультантПлюс. URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_12462/. (Дата обращения: 28.08.2017.)

ON SOME KEY NOTIONS IN STUDYING TOURISM LANGUAGE

A. A. Dorofeeva

Tver State University
the Department of English Language

The article explains the synchronic-diachronic approach to studying tourism language. The author explains her understanding of key concepts in the process of studying tourism language and gives their definitions.

Keywords: *tourism, tourism vocabulary, tourism term system, tourism discourse, tourism language.*

Об авторе:

ДОРОФЕЕВА Анна Александровна, аспирант кафедры английского языка Тверского государственного университета (170100, Тверь, ул. Желябова, 33), e-mail: ad2555@yandex.ru.

About the author:

DOROFEEVA Anna Aleksandrovna – Postgraduate Student at the Department of English Language, Tver State University (170100, Tver, Zhelyabov str., 33), e-mail: ad2555@yandex.ru.